ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 60**

14 Μαρτίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3543

Κύρωση Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουνίου 2005, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τουρκίας εφεξής αποκαλούμενα «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Μερών,

Πεπεισμένα για το σημαντικό ρόλο που διαδραματίζουν οι δικαστικές αρχές στη ζωή της κοινωνίας,

Σημειώνοντας ότι η ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών στο νομικό τομέα υπηρετεί τα συμφέροντα και των δύο Κρατών,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις και την εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων χωρών τους καθώς και τις αρμοδιότητες των δύο Μερών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στους εξής τομείς:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για νομικά ζητήματα.
2. Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την οργάνωση και τις λειτουργίες των Μερών και των δικαστικών αρχών τους.
3. Αμοιβαία υποστήριξη για την εκπαίδευση δικαστών, εισαγγελέων και επικουρικού δικαστικού προσωπικού.
4. Ανταλλαγή πληροφοριών για τη σύνταξη νόμων και την εφαρμογή νομικών διατάξεων.
5. Συνεργασία σε λοιπά νομικά και δικαστικά ζητήματα που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 2

Για την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου, τα Μέρη θα θεσπίζουν συγκεκριμένα προγράμματα συνεργασίας μετά από διαβουλεύσεις σε ετήσια βάση.

ΑΡΘΡΟ 3

Για να συζητούνται ζητήματα συνεργασίας, να αναπτύσσονται προγράμματα συνεργασίας και να συνοψίζονται τα εφαρμοσθέντα προγράμματα, τα Μέρη θα δημιουργήσουν ομάδες εμπειρογνωμόνων και ομάδες εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για απ' ευθείας επαφές και ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των δικαστικών αρχών των δύο Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα διοργανώνουν σεμινάρια και επιστημονικές διασκέψεις για ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων για την πραγματοποίηση ερευνών σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 7

Για την αλληλογραφία σχετικά με ζητήματα που αφορούν το παρόν Πρωτόκολλο, τα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, μαζί με πρόσθετες μεταφράσεις στην αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε Μέρος θα καταβάλει τις δαπάνες του για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 9

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον.

Εντούτοις, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει το Πρωτόκολλο ανά πάσα στιγμή αποστέλλοντας γνωστοποίηση προς το άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

Η καταγγελία θα τίθεται σε ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω γνωστοποίησης από το άλλο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 10

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ 30 ημέρες μετά την τελευταία γνωστοποίηση με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο, δια της διπλωματικής Οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες του.

Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 8.6.2005 σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην ελληνική, τουρκική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανάστασης Παπαληγούρας	Για το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τουρκίας Cemil CiceK

PROTOCOL
CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE
MINISTRY OF JUSTICE
OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE
MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Turkey hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly felations between the two Parties,

Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that the exchange of knowledge arid experience in the legal field serves to the interests of both States,

Taking into account the international commitments, and the national legislation of their respective countries as well as the competences of both Parties.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following fields:

1. Exchange of information on legal matters;
2. Exchange of experience concerning organization and functions of the Parties and their judicial authorities;
3. Mutual support for training of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;
4. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
5. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis consultation.

ARTICLE 3

In order to discuss cooperation matters, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

ARTICLE 5

The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In conducting correspondence concerning the issues under this Protocol, the Parties shall use their respective official languages along with additional translations into English.

ARTICLE 8

Each Party shall bear its own costs in applying this Protocol.

ARTICLE 9

This Protocol shall remain in force for an indefinite period.

However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party through diplomatic channels.

Denunciation shall take effect after three months from the date when the other State has received such notification.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the last notification by which a Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of its relevant internal procedures.

Done in Athens on 8.6.2005 two originals each in the Greek, Turkish and English languages, all texts are equally authentic.

In case of divergence, the English text shall prevail.

For	For
The Ministry of Justice	The Ministry of Justice
of the Hellenic Republic	of the Republic of Turkey
Anastasis Papaligouras	Cemil Cieek

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαρτίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00

01000601403070004

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr